



utils

SAVOIR-VIVRE
AVEC LES FRANÇAIS
Que faire? Que dire?

法汉对照及注释书系 · **工具类**

与法国人相处
怎么做？怎么说？

[法] 奥蒂勒·格朗-克莱芒 著 胡洪庆 译



上海译文出版社

utils

**SAVOIR-VIVRE
AVEC LES FRANÇAIS**
Que faire? Que dire?

法汉对照及注释书系·工具类

与法国人相处
怎么做? 怎么说?

[法] 奥蒂勒·格朗-克莱芒 著 胡洪庆 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

与法国人相处/(法)格朗-克莱芒(Grand-Clément, O.)编著;胡洪庆译. —上海:上海译文出版社, 2002.12

(法汉对照及注释书系)

ISBN 7-5327-3025-5

I.与... II.①格...②胡... III.法语—对照读物—法、汉 IV.H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 082708 号

Odile Grand-Clément

SAVOIR-VIVRE AVEC LES FRANÇAIS

Que faire? Que dire?

©HACHETTE LIVRE 1996

本书的简体中文版和法文版权由法国 HACHETTE LIVRE 出版社直接授予上海译文出版社

Vendu en Chine continentale exclusivement

中华人民共和国独家版权

图字: 09-2002-011 号

与法国人相处

怎么做? 怎么说?

[法] 奥蒂勒·格朗-克莱芒 著
胡洪庆 译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc
全国新华书店经销
上海长阳印刷厂印刷

开本 890 x 1240 1/32 印张 6.25 字数 238,000

2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷

印数: 0,001—8,000 册

ISBN 7-5327-3025-5/H·526

定价: 16.60 元

前 言

要在一个陌生的国度里感觉自如，光凭会说该国的语言是不够的。与不同文化的人群交往时，他们所包容的态度、动作、礼节等表示有时会被我们疏忽，常常令我们张皇失措，更何况不同国家的文化可能会大相径庭。与为了解某一种语言的语法而掌握语言结构一样，了解这些构成某一民族修养的多少有点约定俗成的习惯，自然也很重要。

这本实用的小册子专为那些希望更好地理解法国人的生活方式以便在社交中正确行事者而写：学会在日常生活的各种场合下该“怎么做，怎么说”。

本书可使读者免于误会和尴尬境地，在互相尊重文化差异的前提下与法国人建立起和谐的关系。

作者

Préface

Pour se sentir à l'aise dans un pays étranger, il ne suffit pas d'en parler la langue. Toute communication avec des personnes d'une culture différente comporte un ensemble d'attitudes, de gestes, de marques de politesse qui parfois nous échappent, souvent nous déconcertent, tant elles peuvent varier d'un pays à l'autre. Connaître ces règles plus ou moins codifiées qui constituent le « savoir-vivre » d'un peuple, est donc tout aussi essentiel que connaître la grammaire d'une langue pour en comprendre la structure.

Cet ouvrage pratique s'adresse à tous ceux qui désirent mieux appréhender la manière de vivre des Français afin de réagir de façon appropriée dans les relations sociales : savoir « que faire, que dire » dans toutes les circonstances de la vie quotidienne. Il permettra ainsi au lecteur d'éviter des malentendus et des situations embarrassantes et d'établir des contacts harmonieux avec les Français dans un respect mutuel des différences culturelles.

L'auteur.

目 录

SOMMAIRE

1 寒暄与介绍

► 2

Salutations et présentations

► 3

- 您在街上或过道里与人相遇 3
Vous croisez une personne dans la rue ou dans un couloir 4
- 您在私下场合与人相遇 6
Vous rencontrez une personne dans un lieu privé 7
- 告辞 8
Vous dites au revoir 9

2 交往

► 12

Prises de contact

► 13

- 用“您”还是“你”？ 12
Vous ou Tu? 13
- 打电话 16
Téléphoner 17
- 问讯 26
Chercher des renseignements 27
- 约会 32
Prendre rendez-vous 33

3 沟通与交流

► 44

Communications et échanges

► 45

- 接受/拒绝建议 44

- Accepter/refuser une proposition 45
- 感谢帮助 46
 - Remercier pour un service rendu 47
- 为错误或过失道歉 50
 - S'excuser pour une erreur ou une faute 51

4 约请

▶ 56

Invitations

▶ 57

- 邀请共进午餐或晚餐 56
 - Invitations à déjeuner ou à dîner 57
- 相约咖啡馆 88
 - Rendez-vous dans un café 89

5 家庭礼仪

▶ 92

Cérémonies familiales

▶ 93

- 婚礼 92
 - Mariage 93
- 洗礼, 领圣体, 坚振礼 104
 - Baptême, communion, profession de foi 105
- 丧仪 108
 - Décès 109

- 6 就学就业** ▶ 116
- Au travail** ▶ 117
- 在大学 116
 - À l'université 117
 - 在企业 120
 - Dans une entreprise 121
- 7 在公共场所** ▶ 130
- Dans les lieux publics** ▶ 131
- 乘用交通工具 130
 - Dans les moyens de transports 131
 - 在商店里 144
 - Dans les magasins 145
- 8 在娱乐场所** ▶ 160
- Dans les lieux de loisirs** ▶ 161
- 看电影 160
 - Au cinéma 161
 - 观戏剧, 听歌剧或音乐会 164
 - Au théâtre, à l'opéra ou au concert 165
- 9 节庆和习俗** ▶ 170
- Fêtes et coutumes** ▶ 171

- 纪念日 170
Les anniversaires 171
- 宗教节日 174
Les fêtes religieuses 175
- 非宗教节日 180
Les fêtes civiles 181
- 迷信 184
Superstitions 185

译后记

► 186

SAVOIR-VIVRE
AVEC LES FRANÇAIS

Que faire? Que dire?

与法国人相处

怎么做? 怎么说?

1 您在街上或过道里与人相遇

怎么做？怎么说？

► 您无须停下，只是向此人招呼：

- 简单地说一声：“*Bonjour!*”（您好！）便已足够，但如果对方是成人，则最好说：“*Bonjour madame!*”（您好，夫人！）或“*Bonjour monsieur!*”（您好，先生！）。

对大夫或牙医，应该说：“*Bonjour docteur!*”（您好，大夫！）

对律师或公证人，则说：“*Bonjour maître!*”（您好，律师！）

在此类场合，有礼貌的先生应脱帽……如果他戴帽的话！

提示：

千万不要说：“*Bonjour madame Dumont!*”（您好，杜蒙夫人！），只有商人们才（令人恼火地）习惯于以姓氏招呼其主顾，以显示自己与他们很熟稔。

在乡间小店里，有些顾客进门时会招呼一声“*Bonjour messieurs dames!*”（女士们先生们好！），这种满怀好意的习惯在城里是非常罕见的。

图注：

“你好，大夫！”

当然…不能这么说！

- 对朋友，我们可以更亲昵地说“*Salut!*”（你好！）；对一群朋友，则说“*Bonjour tout le monde!*”（大家好！）
- 在傍晚时，“*Bonjour!*”（您好！）应改为“*Bonsoir!*”（晚上好！）
- 对朋友，我们可以更亲昵地说“*Salut!*”（你好！）；对一群朋友，则说“*Bonjour tout le monde!*”（大家好！）
- 在傍晚时，“*Bonjour!*”（您好！）应改为“*Bonsoir!*”（晚上好！）
只有在临睡前才说“*Bonne nuit!*”（晚安！）

► 您停下来稍作寒暄：

- 要握手吗？

您讲一声“*Bonjour*”（您好）的同时很自然地握一下手。

SALUTATIONS ET PRÉSENTATIONS

1 Vous croisez une personne dans la rue ou dans un couloir

QUE FAIRE? QUE DIRE?

► Vous ne vous arrêtez pas, mais vous saluez simplement cette personne :

- Un simple « *Bonjour !* » peut être suffisant, mais si c'est un adulte mieux vaut dire « *Bonjour madame !* » ou « *Bonjour monsieur !* ».

À un docteur ou à un dentiste,
il faudra dire : « *Bonjour docteur !* »,

à un avocat ou à un notaire : « *Bonjour maître !* ».

Dans toutes ces situations un monsieur poli soulèvera son chapeau... s'il en a un !

Conseils

Ne dites surtout pas « *Bonjour madame Dumont !* ». Seuls les commerçants ont cette (fâcheuse) habitude d'appeler leurs clients par leur nom pour leur montrer qu'ils les connaissent bien.

Dans les magasins à la campagne, certains clients entrent en lançant un « *Bonjour messieurs dames !* » Cette habitude, somme toute très sympathique, est beaucoup plus rare dans les villes.

- À un ami, on peut dire plus familièrement « *Salut !* » ; à un groupe d'amis « *Bonjour tout le monde !* ».

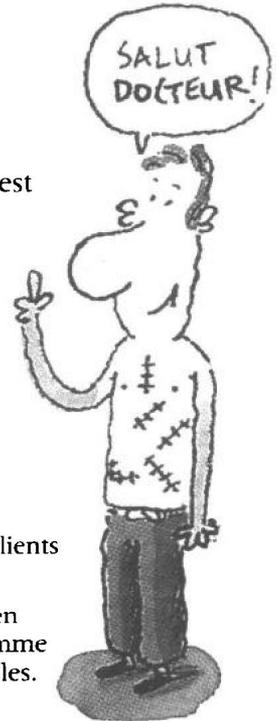
- En fin d'après-midi, le « *Bonjour !* » se transforme en « *Bonsoir !* ».

On ne dit « *Bonne nuit !* » qu'avant d'aller se coucher.

► Vous vous arrêtez pour parler quelques instants :

- Serrer la main ?

Votre « *Bonjour* » s'accompagne normalement d'un serrement de mains.



À ne pas dire,
... évidemment !

通常谁先伸出手来？年长者向年轻者，上司向下属……女士向男士（使人联想到女士在此时是处于支配地位的！）。

提示：

如果您戴着手套，则应脱去右手的手套（您与别人相握的那只手）。握手时既不能太软绵无力，也不能过分使劲。

应该握在恰当的部位。

✓ 握手之必要已成为法国人根深蒂固的习惯，此时如对方双手湿润，或手上有伤，他会请求原谅：“*Je ne vous serre pas la main parce que...*”（我不能和您握手，因为……）。更有甚者，他会伸出手腕、前臂乃至肘部……当然是在不得已的场合才会如此！

提示：

人们一般不与商贩、出租司机或电影院女引座员及咖啡馆侍者握手……除非您认识对方。

寒暄致意后，通常就是询问对方的身体状况：“*Comment allez-vous?*”（您身体好吗？）或更显亲热的“*Comment ça va?*”（你好吗？）。

• 要接吻吗？

如与一个朋友（或女朋友）相遇，可互吻双颊。这与其说是吻，不如说是一种简单的“*joue à joue*”（脸碰脸）。有些人按其习惯（或其所生活的地区）在相遇或离去时会行三次或是四次“*bises*”（吻）！

图注：

“没什么可奇怪的，我来自罗纳河口！”

提示：

即使您对某人初次见面就亲吻您的双颊感觉惊奇，也不要表现得很不自然……随他去吻吧！要知道这种动作是很自然的，并不意味着您必须与之建立起非常友好的关系。

Qui tend généralement la main le premier ? La personne la plus âgée à la plus jeune, le supérieur au subalterne... et la femme à l'homme (ce qui laisse penser que la femme dans ce cas a la position dominante !).

Conseil

Si vous avez des gants, retirez le gant de la main droite (celle qui serre la main de l'autre personne). Ne serrez la main ni d'une manière trop molle, ni d'une manière trop énergique.
Il faut trouver le juste milieu.

✓ Cette nécessité de serrer la main est si ancrée dans les habitudes des Français que si une personne a les mains mouillées, par exemple, ou si elle s'est blessée à la main, elle va s'excuser : « *Je ne vous serre pas la main parce que...* » ou, encore mieux, tendre parfois son poignet, son avant-bras ou son coude... dans les cas extrêmes !

Conseil

On ne serre pas la main à un commerçant, à un chauffeur de taxi, à une ouvreuse dans un cinéma ou à un garçon de café... à moins qu'on ne les connaisse personnellement.

Immédiatement après les salutations, on demande généralement des nouvelles de la santé :

« *Comment allez-vous ?* » ou plus familièrement
« *Comment ça va ?* ».

• Embrasser ?

Si on rencontre un(e) ami(e), on l'embrasse sur les deux joues. C'est d'ailleurs plus un bref « *joue à joue* » qu'un vrai baiser. Certaines personnes, suivant leurs habitudes (ou la région d'où ils viennent), se font même trois, ou plus rarement quatre « *bises* » (baisers) en arrivant et en partant !

Conseil

Même si vous êtes surpris(e) quand quelqu'un vous embrasse sur les deux joues pour la première fois, ne vous raidissez pas... laissez-vous aller ! Comprenez que la personne a fait ce geste spontanément et que cela ne signifie pas obligatoirement que vous vous engagez à entretenir des relations très amicales avec elle.



2 您在私下场合与人相遇

怎么做？怎么说？

▶ 您单身一人时：

- 如果您身处某人私宅，您可以根据与主人或女主人的关系深浅程度选择握手或互吻双颊。
- 反之，在诊所、办公室或旅馆，接待您的女接待员不会理会您与其握手，而更欣赏您的微笑及与之相随的一句简单的“*Bonjour!*”(您好!)

✓ 请注意，在法国，男士们即便彼此是好朋友，在私下场合相遇时也不会接吻：他们会用力地握一下手……有时也会在背上友好地拍一下！

▶ 您和一个或几个人在一起时：

- 此时，在通常的寒暄致意之后，您应该作一下介绍：您应该把男士介绍给女士，把年轻者介绍给年长者：

“弗朗索瓦，我给你介绍安根。”

“图尼埃先生，我给您介绍我的朋友贝兰达。”

“请允许我向您介绍夏尔科先生。”

“我给您介绍我的朋友玛利亚。”

“我想你们还不认识吧……让-克洛德……玛利亚。”

- 初次相遇的人应在握手的同时说“*Enchanté(e)*”(幸会)或“*Très heureux (se) / Ravi(e) de faire votre connaissance*”(很高兴/非常乐意和您认识)或不甚正规的“*Bonjour!*”(您好!)

吻手礼

这一习俗可追溯至中世纪：仆人向主人致敬时要吻其手以示尊重。

在几个世纪中，惯于向女人献殷勤的男士们重拾这种优雅的动作向女士们致敬，他们微微俯身，柔软握住女士们的纤手以唇轻吻——这种习俗至今在东欧一些国家里仍非常流行。

今天，除了非常正式的场合和私下场合，这种有点过时的向女士表示礼貌的动作已不再沿用……不过要记得的是，一位男士不能吻一位年轻姑娘的手，也不能吻一位戴手套女士的手。

2 Vous rencontrez une personne dans un lieu privé

QUE FAIRE? QUE DIRE?

► Vous êtes seul(e) :

- Si vous êtes accueilli(e) au domicile d'une personne, vous opterez pour le serrement de mains ou le baiser sur les deux joues selon les relations que vous entretenez avec votre hôte ou votre hôtesse.
- En revanche, la réceptionniste qui vous accueille dans un cabinet médical, un bureau ou un hôtel ne s'attend pas à ce que vous lui serriez la main mais appréciera qu'un sourire accompagne votre simple « *Bonjour !* ».

✓ Notez qu'en France les hommes, même s'ils sont de bons amis et se rencontrent dans un lieu privé, ne s'embrassent pas : ils se donnent une poignée de mains vigoureuse... accompagnée éventuellement d'une petite tape amicale dans le dos !

► Vous êtes accompagné(e) d'une ou plusieurs personnes :

- Dans ce cas, après les salutations d'usage, vous faites les présentations : vous devez présenter un homme à une femme, une personne plus jeune à une personne plus âgée :
 « *Françoise, je te présente Ingun.* »
 « *Monsieur Tournier, je vous présente mon amie Belinda.* »
 « *Permettez-moi de vous présenter monsieur Charcot.* »
 « *Je vous présente mon amie Maria.* »
 « *Je crois que vous ne vous connaissez pas... Jean-Claude... Maria.* »
- Les personnes qui se rencontrent pour la première fois se serrent la main en disant « *Enchanté(e)* » ou « *Très heureux(se) / Ravi(e) de faire votre connaissance* » ou, moins formellement, « *Bonjour !* ».

Le « baisemain »

La coutume remonte au Moyen Âge : le vassal rendait hommage à son seigneur en lui baisant la main en signe de respect.

Durant des siècles, en bons chevaliers servants, les hommes ont repris ce geste gracieux pour saluer les dames, s'inclinant devant elles tout en leur prenant délicatement la main pour l'effleurer de leurs lèvres – une coutume encore très prisée dans certains pays d'Europe de l'Est. Aujourd'hui, cette marque de galanterie un peu surannée n'est plus pratiquée que dans des situations très formelles et dans des lieux privés... Il faut toutefois savoir qu'un monsieur ne doit pas baiser la main d'une jeune fille, ni la main gantée d'une dame.

3 告辞

注意

在离去之前，法国人经常以这样的语句作为告别，如：“*Cela m' a fait plaisir de vous rencontrer / de vous revoir*”或是：“*Je dois vous quitter……*”，或者，更亲切随意地说：“*Bon, allez, je vous laisse!*”

如果一位朋友急于要离去，他/她可能会对您说“*Excusez-moi, je dois filer*”或“*Je me sauve*”或是“*Il faut que j' y aille*”，这说明她/他想法马上离开。

怎么做？怎么说？

- 只需说：“*Au revoir madame / monsieur / docteur / maître!*”（依对方身份而定）。
 - 在朋友或年轻人之间，可说“*Salut!*”或“*Ciao!*”（按意大利语发音，即 *tchao*）。
 - ✓ 在有些地区，您有时会听到人们说“*Adieu!*”，但这种说法一般比较强硬，比较肯定（意味着人们分别以后将不再见面）。
 - 临走时，人们常常会加上一句：
 - “*À bientôt!*”（回头见!）——也许几天后还会再见面。
 - “*À la prochaine / À un de ces jours / À plus tard / À un de ces quatre!*”（较亲切）——可能会在不确定的日期再见面。
 - “*À tout à l' heure!*”（一会儿见!）——在当日还会再见面。
 - “*À tout de suite!*”（待会儿见!）——过一会即会再见面。
 - 根据当天告别时的时辰不同，还可这样说：
 - “*Bonne journée!*”（日安!）——上午或中午刚过时说。
 - “*Bon après-midi!*”（下午顺利!）——中午刚过时说。
 - “*Bonne soirée!*”（晚上愉快!）——黄昏时说。
 - “*Bonne fin de soirée!*”（一夜顺遂!）——晚饭后说。
 - “*Bonne nuit!*”（晚安!）——临睡前或深夜时说。
 - “*Bon week-end!*”（周末愉快!）——星期五晚上或星期六时说。
- 对方可以这样回答：
- “*Merci! à vous aussi!*”（谢谢！您也一样!）或“*Vous de même!*”（同样也祝福您!）。

图注：
“晚安！”